

Croatian-German

Personalien des Patienten: _____

Datum der untersuchung: _____

Dauer: von _____ bis _____

Testvragensteller: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Deutsch-Kroatische Zweisprachigkeit

Njemačko-hrvatska dvojezičnost

Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist von D. Kapetanovic und J. Müller für die Deutsch-Kroatische Zweisprachigkeit umgeschrieben worden

Dio C Testa afazije dvojezičnih govornika za Njemačko-hrvatsku dvojezičnost prilagodila je i prevela D. Kapetanovic i J. Müller

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

WORTÜBERSETZUNG/PREVODENJE RIJEČI

***Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Kroatische. Sind Sie bereit?

438. Messer	(nož)	+	1	-	0	(438)
439. Tür	(vrata)	+	1	-	0	(439)
440. Ohr	(uho)	+	1	-	0	(440)
441. Sand	(pijesak)	+	1	-	0	(441)
442. Koffer	(putna torba)	+	1	-	0	(442)
443. Liebe	(gubav)	+	1	-	0	(443)
444. Häßlichkeit	(ružnoca)	+	1	-	0	(444)
445. Mut	(hrabrost)	+	1	-	0	(445)
446. Traurigkeit	(tuga)	+	1	-	0	(446)
447. Vernunft	(razum)	+	1	-	0	(447)

***Pročitajte naglas sljedeće riječi, jednu po jednu. Ako bolesnikov odgovor odgovara riječi u zagardi zaokružite "+"; ako je riječ različita, ali je zračenje prihvatljivo, zaokružite "1"; ako je odgovor neispravan, zaokružite "-". Ako bolesnik ne odgovori u 5 sekundi, zaokružite "0", i pročitajte sljedeću riječ.

***Počnite čitati naglas.

Reći ću Vam riječ na hrvatskomu, a Vi je prevedite na njemački.

448. бритва	(Rasiermesser)	+	1	-	0	(448)
449. zid	(Wand)	+	1	-	0	(449)
450. vrat	(Hals)	+	1	-	0	(450)
451. kruh	(Brot)	+	1	-	0	(451)
452. šešir	(Hut)	+	1	-	0	(452)
453. mržnja	(Haß)	+	1	-	0	(453)
454. radost	(Fröhlichkeit)	+	1	-	0	(454)
455. strah	(Furcht)	+	1	-	0	(455)
456. ludost	(Wahnsinn)	+	1	-	0	(456)
457. ljepota	(Schönheit)	+	1	-	0	(457)

SATZÜBERSETZUNG/PREVODENJE REČENICA

***Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Kroatische. Sind Sie bereit?

458. Der Käufer denkt, daß der Supermarkt geschlossen ist.	Text	1	2	3	mal gelesen	(458)	
(Kupac misli da je supermarket zatvoren)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(459)

460. Alle Musiker aßen nach dem Konzert. (Svi muzičari su jeli nakon koncerta)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(460) (461)
462. Kein Zuschauer lachte während der Aufführung. (Nijedan gledalac se nije smijao tijekom predstave)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(462) (463)
464. Der Fischer sah sie im blauen Fluß. (Ribolovac ju je vidio u plavoj rijeci)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(464) (465)
466. Laßt ihn am 6. Juli weggehen. (Pusti ga da ode 6. srpnja)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(466) (467)
468. Sie arbeitet im Norden Italiens seit 36 Jahren. (Ona radi na sjeveru Italije već tridesetšest godina)	Text Fehlerlose Gruppen	1 +	2 0	3 1	mal gelesen 2 3	(468) (469)

***Pročitajte rečenice bolesniku. Zatraži li da mu ih ponovite, učinite to najviše tri puta. Zaokružite broj čitanja. Zatim zaokružite broj koji odgovara broju skupina riječi prevedenih bez greške (u zagradi je prijedlog prevoda). Izostavljanje skupine je također greška. Ako sve skupine imaju jednu ili više grešaka, ili ako bolesnik ne odgovori ništa nakon tri uzastopna ponavljanja, zaokružite "0". Ako bolesnikov prevod nije jednak predloženoj prevodu, ali je ipak prihvatljiv, zaokružite "+".

***Počnite čitati naglas.

Pročitat ću Vam nekoliko rečenica na hrvatskomu, a Vi ih prevedite na njemački. Jeste li spremni?

470. Putnik kaže da je prozor otvoren. (Die Passagiere sagen, <u>daß das Fenster</u> offen ist) (Die Passagiere sagen, <u>das Fenster</u> sei offen)	pročitano skupine bez greške	0 +	1 0	2 1	3 2	puta 3	(470) (471)
472. Sve životinje su spavale osim psa. (Alle Tiere <u>schliefen</u> außer dem Hund)	pročitano skupine bez greške	0 +	1 0	2 1	3 2	puta 3	(472) (473)
474. Nijedan gost se nije probudio tijekom noci. (Kein Gast <u>wachte</u> während der Nacht <u>auf</u>)	pročitano skupine bez greške	0 +	1 0	2 1	3 2	puta 3	(474) (475)
476. Majka ga je stavila na malu stolicu. (Die Mutter <u>setzte ihn</u> auf den kleinen Stuhl)	pročitano skupine bez greške	0 +	1 0	2 1	3 2	puta 3	(476) (477)
478. Pusti je da dodje 8. kolovoza. (Laßt sie <u>am 8. August</u> kommen)	pročitano skupine bez greške	1 +	2 0	3 1	puta 2 3	(478) (479)	
480. On živi na sjeveru Francuske dvadestpet mjeseci. (Er lebt im <u>Süden Frankreichs</u> seit 25 Monaten)	pročitano skupine bez greške	1 +	2 0	3 1	puta 2 3	(480) (481)	

GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG/GRAMMATIČKO PROSUDIVANJE

***In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (486, 492) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

***Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Französische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Französische". Sind Sie bereit?

482. Die Blumen sind schönen.	Beurteilung	+	-	0	(482)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(483)
484. Hannelore hat gehört ein Hund.	Beurteilung	+	-	0	(484)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(485)
486. Unser Haus ist nicht groß.	Beurteilung	+	-	0	(486)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(487)
488. Dieter will nach Berlin im Samstag gehen.	Beurteilung	+	-	0	(488)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(489)
490. Brigitte sich selbst kann waschen.	Beurteilung	+	-	0	(490)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(491)
492. Das Mädchen will tanzen.	Beurteilung	+	-	0	(492)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(493)
494. Nimmst Du in der Diskussion teil?	Beurteilung	+	-	0	(494)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(495)
496. Friedrich erfreute die gute Nachricht.	Beurteilung	+	-	0	(496)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(497)

***U ovome dijelu bolesnik mora odlučiti je li pročitana rečenica gramatički ispravna. Zaokružite "+" ako bolesnik izjavi da je rečenica ispravna, bez obzira je li u pravu ili nije, zaokružite "-" ako bolesnik izjavi da je rečenica neispravna, te "0" ako ništa ne izjavi. Ako bolesnik izjavi da je rečenica gramatički neispravna zatražite da je ispravi. Nakon toga vrednujte ispravljenu rečenicu: zaokružite "+" ako je rečenica prihvatljiva, "-" ako je neprihvatljiva, te "0" kad bolesnik izjavi da ne može reći ispravnu rečenicu, ako neispravnu rečenicu proglasi ispravnom, ili ako ništa ne odgovori. Kad ispravnu rečenicu (486, 492) proglasi neispravnom, zaokružite "-" za prosuđivanje i ispravljanje. Ako bolesnik ispravi rečenicu tako da ostane prihvatljiva, zaokružite "+" za ispravljanje.

***Počnite čitati naglas.

Pročitat ću Vam nekoliko rečenica na hrvatskomu. Recite mi jesu li ispravne. Ako nisu, recite kako treba da glase ispravno. Na primjer, kažem li "On misli svojoj majci", recite "neispravno" i ispravite u "On misli o svojoj majci". Jeste li spremni?

498. Tigrovi su opasan.	prosudivanje	+	-	0	(498)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(499)
500. Njegova juha nije topla.	prosudivanje	+	-	0	(500)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(501)
502. Mačka je kobasicu pojela.	prosudivanje	+	-	0	(502)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(503)
504. Beba pokušava hodati.	prosudivanje	+	-	0	(504)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(505)
506. Amila će ići u Sarajevo na utorak.	prosudivanje	+	-	0	(506)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(507)
508. Samir mrzi se povrijediti.	prosudivanje	+	-	0	(508)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(509)
510. On vjeruje na Boga.	prosudivanje	+	-	0	(510)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(511)
512. Sanela je bila iznenadjena na njegovu uspjehu.	prosudivanje	+	-	0	(512)
	ispravljena rečenica	+	-	0	(513)

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standardisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

Primjedbe i zapažanja o bilo kojem vidu bolesnikova ponašanja koji nije obuhvaćen testom.

Baum 1. mačka

Schnee 2. snijeg

Fenster 3. čekić

Blitz 4. munja

Fisch 5. vrata

6. riba

7. prozor

8. pinceta

9. drvo

10. ovca

mlijeko

1. Sessel

konj

2. Milch

košulja

3. Hemd

cvijet

4. Tisch

stolica

5. Bleistift

6. Blume

7. Blatt

8. Pferd

9. Gummi

10. Esel